

TP Hồ Chí Minh 25 tháng 6 năm 99

Kính gửi: Bà, Khúc Minh Thò
Giám Đốc Hội CTNCT

Kính thưa Bà,

Tôi tên Trần Thị Liên sinh ngày 15-1-1947 tại Saigon, đã làm việc cho Công ty Air America Inc được 10 năm trước 1975.

Vào giờ chốt tôi phải ở lại để làm hồ sơ cho những nhân viên sở Mỹ di tản ra khỏi Việt Nam.

Không ngờ bị mắc kẹt lại vào giây phút cuối và nhiều lần vượt biên, nhưng đều bị thất bại.

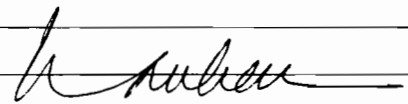
Cuối cùng, năm 1989 thoát được sang Thái Lan thì lại rơi vào ngày kẹt, hạn được nhìn nhận quyền tị nạn. Do đó, tôi phải tạm dừng tại trại Sikhin gần 7 năm, và bị cưỡng bức hồi hương.

Tôi vừa nhận được bài báo biết tên và địa chỉ của bà, và biết được tôi nằm trong diện làm sở Mỹ trên 5 năm sẽ được giải quyết cho đến Mỹ để tái định cư.

Kính nhờ bà chuyển dùm thư tôi đến văn phòng sẽ giải quyết tương hợp của tôi.

Tôi thành thật mong bà giúp đỡ và chuyển dùm thư của tôi đến Quốc Hội Hoa Kỳ càng sớm càng tốt.

Kính thư



TRẦN THỊ LIÊN



Application for joining in the ROVR program

To : Senator Christopher Smith
Subject : Petition

Dear Sir,

I, the undersigned Trần Thị Liên, born on 15 Jan 1947 in Saigon city, UNHCR PST No 02731, forcibly repatriated to Vietnam from Thailand on 03 Oct, 1996, my liaison address 144/29 Ly Chinh Thang street, ward 7, District 3, Hồ Chí Minh City, would like to submit this letter to you for drawing your intervention and consideration into my case to be participated in the ROVR program.

- **Pre-1975, I had ever worked for U.S Government around 9 years (my US-IV No. 26925),** been ever imprisoned, been confiscated house, been driven away to the new economic zone and escaped 3 times from Vietnam, after that, I luckily arrived to Thailand on 21 Dec, 1989.
- 1989 - 1992 I was a voluntary worker of UNHCR Social Services.
- 1992 - 1996 I had worked for NGO (TCRS/TOPS), it was a charitable organization which provided daily supplementary feeding to the patients, mal-nutrition children, rehab cases, pregnant women. Thus, taking the advantage of distributing rice soup at the hospital, I stealthily provided it to Vietnamese hunger strike who were imprisoned. Unfortunately, Thai security officer arrested and put me in jail till the last day to be forcibly repatriated to Vietnam


I hope that you could consider on my background (I had ever worked for US company, my husband was a former soldier, my father had worked for Ministry of Veteran of the Republic of Vietnam Government pre-1975) and could understand how my living post-1975, otherwise many Vietnamese people who were in as same as my circumstance and suffered from the unhappiness, then the US Government, Americans offered and rescue them by many ways and programs to USA for resettlement, therefore, I request that you could grant me the last favor of the US policy, so that I could obtain the equality in resettlement opportunity to USA like them.

I am most grateful to you for your attention and the US humanitarian action on my case and hold you in my deepest esteem.

Hồ Chí Minh City, 26 April 1999

Yours Respectfully

Attached: US IV.26925 slip
Repatriation certification


TRẦN THỊ LIÊN

RE: PST 2731 TRAN THI LIEN (F) DOB: 15 JAN 1947

3. ODP/IV-26925, A/M SUBJECT APPEARS ELIGIBLE FOR AN ODP INTERVIEW UPON HER REPATRIATION WHEN SHE OBTAINS EXIT PERMISSION BASED ON HER CLAIM OF EMPLOYMENT OF MORE THAN 5 YEARS. HOWEVER, ODP CANNOT INTERVIEW THE SUBJECT AT THIS TIME, SINCE HER NAME HAS NOT YET APPEARED ON AN SRV LIST.

AIR AMERICA INCORPORATION

RE: PST 2731 TRAN THI LIEN (F) DOB: 15 JAN 1947

3. ODP/IV-26925, A/M SUBJECT APPEARS ELIGIBLE FOR AN ODP INTERVIEW UPON HER REPATRIATION WHEN SHE OBTAINS EXIT PERMISSION BASED ON HER CLAIM OF EMPLOYMENT OF MORE THAN 5 YEARS. HOWEVER, ODP CANNOT INTERVIEW THE SUBJECT AT THIS TIME, SINCE HER NAME HAS NOT YET APPEARED ON AN SRV LIST.

AIR AMERICA INCORPORATION

BỘ NỘI VỤ
CỤC QUẢN LÝ XUẤT NHẬP CẢNH

Số : 148 /P3

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Độc Lập - Tự Do - Hạnh Phúc

Lee Um

GIẤY CHỨNG NHẬN HỒI HƯƠNG

(Dùng cho người xuất cảnh bất hợp pháp
nay được phép hồi hương)

1/ Cục Quản lý Xuất Nhập Cảnh (Bộ Nội Vụ) chứng nhận

Họ và tên : TRẦN THỊ LIÊN Nam, Nữ Nữ

Ngày tháng năm sinh : 10/10/1947 Dân tộc

Nơi thường trú khi ra nước ngoài : TP Hồ Chí Minh

Được phép từ Thảo Ca nhập cảnh Việt Nam qua cửa khẩu Tân Sơn Nhất
ngày .. 08 .. tháng .. 10 .. năm 1996

Về cư trú tại : 144/129, Lý Chiêu Hoàng - Quận 3 - TP HCM

Thân nhân trong hộ cùng về (họ tên, quan hệ, năm sinh, nam, nữ):

- 1 -
- 2 -
- 3 -
- 4 -
- 5 -

2/ Đề nghị Công an tỉnh, thành phố : TP Hồ Chí Minh

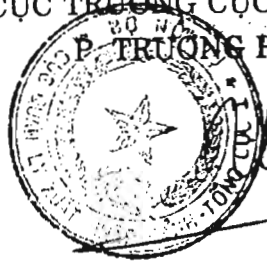
Cho đăng ký hộ khẩu và cùng các ngành liên quan tạo điều kiện giúp đỡ để những người nói trên sớm ổn định cuộc sống.

3/ Trong vòng 05 ngày kể từ ngày được cấp giấy này, những người nói trên phải đến trình báo tại cơ quan Công an tỉnh, thành phố.

TP. Hồ Chí Minh, ngày .. 04 .. tháng .. 10 .. năm 1996

TL. CỤC TRƯỞNG CỤC QUẢN LÝ XNC.

P. TRƯỞNG PHÒNG

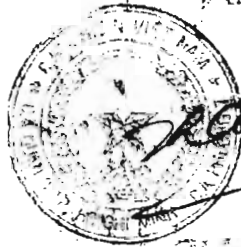


Lee Xuan Thiem

XÁC NHẬN

H: PRÂN THỊ LIÊN SV 1947 có đến
CAFJQ tỉnh bắc lúc 8^h ngày 06/10/96

10.10.1996



Phạm Văn Thành

Số: 148 / P3

GIẤY CHỨNG NHẬN HỒI HƯƠNG

(Dùng cho người xuất cảnh bất hợp pháp
nay được phép hồi hương)

1/ Cục Quản lý Xuất Nhập Cảnh (Bộ Nội Vụ) chứng nhận

Họ và tên: TRẦN THỊ LIÊN Nam, Nữ Nữ

Ngày tháng năm sinh: 10/10/1947 Dân tộc

Nơi thường trú khi ra nước ngoài:

Được phép từ Thảo Ca nhập cảnh Việt Nam qua cửa khẩu Tân Sơn Nhất
ngày 08 tháng 10 năm 1996

Về cư trú tại: 144/129, Lý Chiêu Hoàng -

Quận 3 - TP HCM.

Thân nhân trong hộ cùng về (họ tên, quan hệ, năm sinh, nam, nữ):

- 1 -
- 2 -
- 3 -
- 4 -
- 5 -

2/ Đề nghị Công an tỉnh, thành phố: Hồ Chí Minh

Cho đăng ký hộ khẩu và cùng các ngành liên quan tạo điều kiện giúp đỡ để những
người nói trên sớm ổn định cuộc sống.

3/ Trong vòng 05 ngày kể từ ngày được cấp giấy này, những người nói trên phải
đến trình báo tại cơ quan Công an tỉnh, thành phố.

TP. Hồ Chí Minh, ngày 04 tháng 10 năm 1996...

TL. CỤC TRƯỞNG CỤC QUẢN LÝ XNC.

P. TRƯỞNG PHÒNG

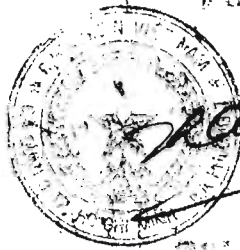


Lê Xuân Tiêm

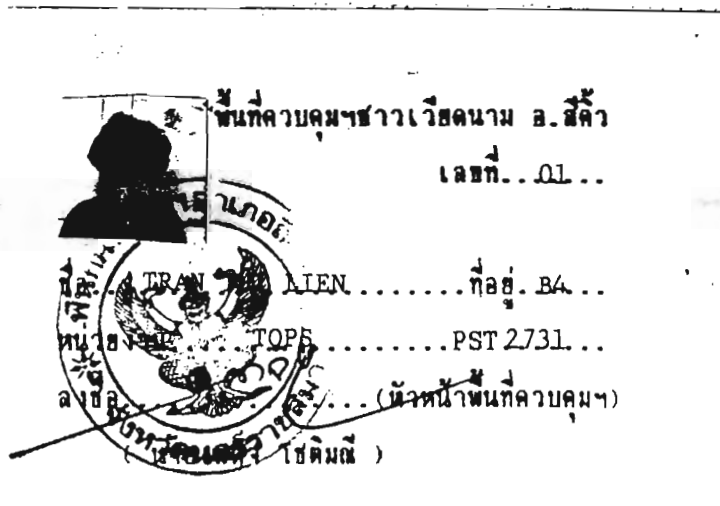
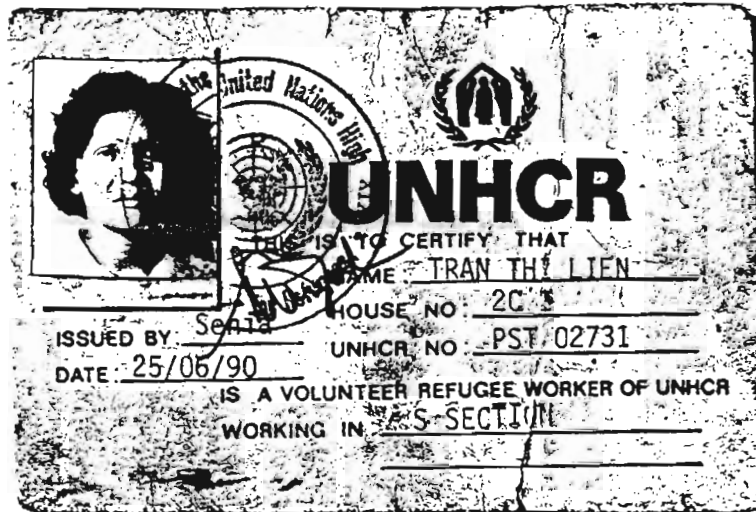
xác nhận

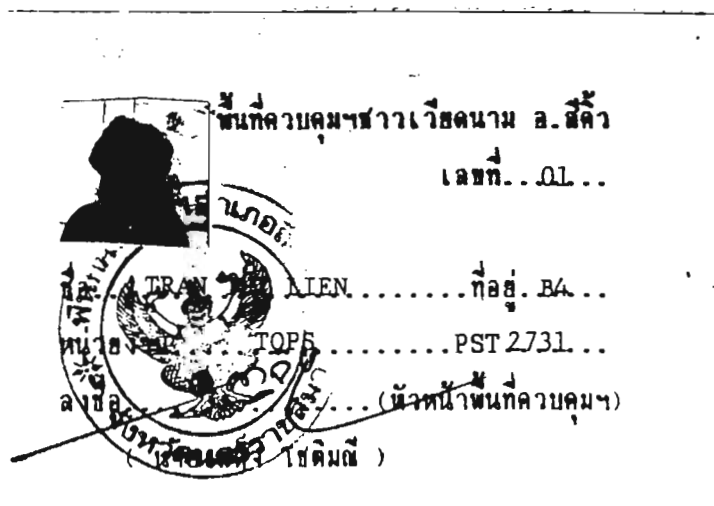
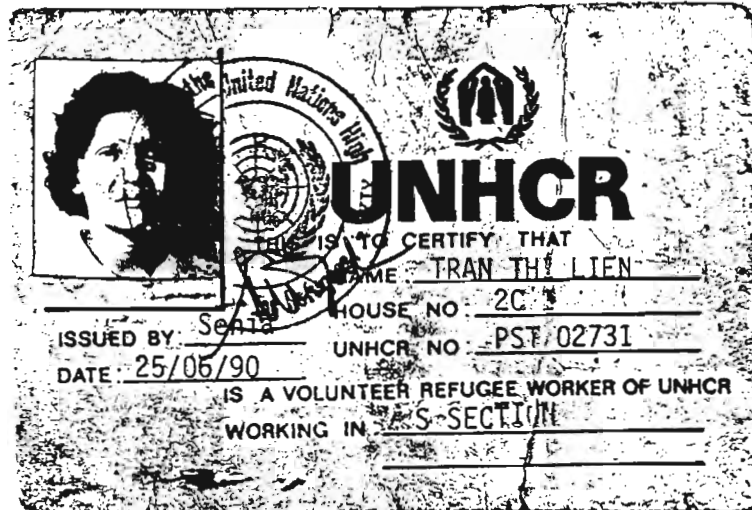
H: Trần Thị Liên SN 1947 có đến
CAFJ, tính bác lúc 8^h ngày 06/10/96

11-10-96



Trần Thị Liên





ĐƠN XIN THAM GIA CHƯƠNG TRÌNH ROVR

Kính gửi : THƯỜNG NGÀI SĨ George Bush

Trích yếu : Thỉnh nguyện thư

Kính thưa ông,

Tôi tên Trần Thị Liên, sinh ngày 15 tháng 1 năm 1947 tại Sài Gòn, số UNHCR PST 02731, bị cưỡng bức hồi hương về Việt Nam từ trại tị nạn Thái Lan ngày 03 tháng 10 năm 1996, địa chỉ liên hệ 144/29 đường Lý Chính Thắng, phường 7, quận 3, thành phố Hồ Chí Minh. nay tôi đệ đơn này đến ông xin can thiệp và cứu xét cho trường hợp của tôi, được tham gia vào chương trình ROVR.

- Trước 1975, tôi làm việc cho chính phủ Hoa Kỳ trong 9 năm (US-IV26925), từng bị giam giữ, bị tịch thu nhà, bị đưa đi vùng kinh tế mới và với 3 lần đào thoát khỏi Việt Nam, lần cuối cùng, tôi đã may mắn tới Thái Lan ngày 21 tháng 12 năm 1989.
- 1989 - 1992 Tôi làm việc thiện nguyện trong văn phòng Cao Ủy Xã Hội.
- 1992 - 1996 Tôi sang làm việc cho một tổ chức Phi Chính Phủ (TCRS/TOPS), đó là một hội từ thiện, hằng ngày cung cấp thức ăn cho bệnh nhân, trẻ em suy dinh dưỡng, bệnh nhân đang trong thời kỳ phục hồi sức khỏe, phụ nữ có thai. Vì thế, lợi dụng trong lúc đang ở bệnh viện phát cháo cho bệnh nhân, tôi lén mức cháo cho những người tuyệt thực đang ở trong tù. Chẳng may, tôi bị an ninh Thái bắt được và giam giữ tôi đến ngày cưỡng bức hồi hương về Việt Nam

Xin ông vui lòng cứu xét lý lịch của tôi (tôi đã từng làm việc cho Mỹ, chồng tôi là cựu quân nhân chế độ cũ, cha tôi đã làm việc tại Bộ Cựu Chiến Binh trong chính quyền Việt Nam Cộng Hòa trước 1975), thì ông sẽ hiểu rõ cuộc sống của chúng tôi sau 1975 như thế nào, cũng giống như những người có cùng hoàn cảnh như chúng tôi, họ đã chịu đựng đau khổ như thế nào?

Chính phủ Mỹ, người Mỹ đã ban cho họ nhiều cách và nhiều chương trình để giải thoát cho họ, vì thế nay tôi làm đơn này gửi đến ông, xin cho tôi hưởng một ân huệ cuối cùng theo chánh sách của chánh phủ Mỹ, được bình đẳng về cơ hội tái định cư tại Mỹ.

Trong khi chờ đợi sự quan tâm cứu xét và sự nhân đạo của chánh phủ Mỹ, và xin ông nhận lòng biết ơn sâu xa của chúng tôi.

TP. Hồ Chí Minh, ngày 26 tháng 4 năm 1999

Kính đơn

Đính kèm: 1 giấy chứng nhận US IV No.
1 giấy hồi hương

h. aulien

TRẦN THỊ LIÊN

Application for joining in the ROVR program

To : Senator Edward . Kennedy
Subject : Petition

Dear Sir,

I, the undersigned Trần Thị Liên, born on 15 Jan 1947 in Saigon city, UNHCR PST No 02731, forcibly repatriated to Vietnam from Thailand on 03 Oct, 1996, my liaison address 144/29 Ly Chinh Thang street, ward 7, District 3, Hồ Chí Minh City, would like to submit this letter to you for drawing your intervention and consideration into my case to be participated in the ROVR program.

- **Pre-1975, I had ever worked for U.S Government around 9 years (my US-IV No. 26925),** been ever imprisoned, been confiscated house, been driven away to the new economic zone and escaped 3 times from Vietnam, after that, I luckily arrived to Thailand on 21 Dec, 1989.
- 1989 - 1992 I was a voluntary worker of UNHCR Social Services.
- 1992 - 1996 I had worked for NGO (TCRS/TOPS), it was a charitable organization which provided daily supplementary feeding to the patients, mal-nutrition children, rehab cases, pregnant women. Thus, taking the advantage of distributing rice soup at the hospital, I stealthily provided it to Vietnamese hunger strike who were imprisoned. Unfortunately, Thai security officer arrested and put me in jail till the last day to be forcibly repatriated to Vietnam

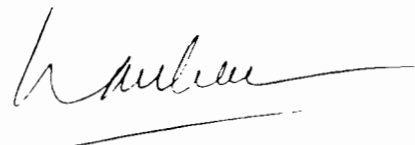
I hope that you could consider on my background (I had ever worked for US company, my husband was a former soldier, my father had worked for Ministry of Veteran of the Republic of Vietnam Government pre-1975) and could understand how my living post-1975, otherwise many Vietnamese people who were in as same as my circumstance and suffered from the unhappiness, then the US Government, Americans offered and rescue them by many ways and programs to USA for resettlement, therefore, I request that you could grant me the last favor of the US policy, so that I could obtain the equality in resettlement opportunity to USA like them.

I am most grateful to you for your attention and the US humanitarian action on my case and hold you in my deepest esteem.

Hồ Chí Minh City, 26 April 1999

Yours Respectfully

Attached: US IV.26925 slip
Repatriation certification



TRẦN THỊ LIÊN

Application for joining in the ROVR program

To : SENATOR TRENDS LUTT
Subject : Petition

Dear Sir,

I, the undersigned Trần Thị Liên, born on 15 Jan 1947 in Saigon city, UNHCR PST No 02731, forcibly repatriated to Vietnam from Thailand on 03 Oct, 1996, my liaison address 144/29 Ly Chinh Thang street, ward 7, District 3, Hồ Chí Minh City, would like to submit this letter to you for drawing your intervention and consideration into my case to be participated in the ROVR program.

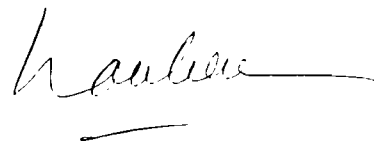
- **Pre-1975, I had ever worked for U.S Government around 9 years (my US-IV No. 26925),** been ever imprisoned, been confiscated house, been driven away to the new economic zone and escaped 3 times from Vietnam, after that, I luckily arrived to Thailand on 21 Dec, 1989.
- 1989 - 1992 I was a voluntary worker of UNHCR Social Services.
- 1992 - 1996 I had worked for NGO (TCRS/TOPS), it was a charitable organization which provided daily supplementary feeding to the patients, mal-nutrition children, rehab cases, pregnant women. Thus, taking the advantage of distributing rice soup at the hospital, I stealthily provided it to Vietnamese hunger strike who were imprisoned. Unfortunately, Thai security officer arrested and put me in jail till the last day to be forcibly repatriated to Vietnam

I hope that you could consider on my background (I had ever worked for US company, my husband was a former soldier, my father had worked for Ministry of Veteran of the Republic of Vietnam Government pre-1975) and could understand how my living post-1975, otherwise many Vietnamese people who were in as same as my circumstance and suffered from the unhappiness, then the US Government, Americans offered and rescue them by many ways and programs to USA for resettlement, therefore, I request that you could grant me the last favor of the US policy, so that I could obtain the equality in resettlement opportunity to USA like them.

I am most grateful to you for your attention and the US humanitarian action on my case and hold you in my deepest esteem.

Hồ Chí Minh City, 26 April 1999

Yours Respectfully



Attached: US IV.26925 slip
Repatriation certification

TRẦN THỊ LIÊN

Application for joining in the ROVR program

To : SENATOR SPENCER ABRAHAM
Subject : Petition

Dear Sir,

I, the undersigned Trần Thị Liên, born on 15 Jan 1947 in Saigon city, UNHCR PST No 02731, forcibly repatriated to Vietnam from Thailand on 03 Oct, 1996, my liaison address 144/29 Ly Chinh Thang street, ward 7, District 3, Hồ Chí Minh City, would like to submit this letter to you for drawing your intervention and consideration into my case to be participated in the ROVR program.

- **Pre-1975, I had ever worked for U.S Government around 9 years (my US-IV No. 26925),** been ever imprisoned, been confiscated house, been driven away to the new economic zone and escaped 3 times from Vietnam, after that, I luckily arrived to Thailand on 21 Dec, 1989.
- 1989 - 1992 I was a voluntary worker of UNHCR Social Services.
- 1992 - 1996 I had worked for NGO (TCRS/TOPS), it was a charitable organization which provided daily supplementary feeding to the patients, mal-nutrition children, rehab cases, pregnant women. Thus, taking the advantage of distributing rice soup at the hospital, I stealthily provided it to Vietnamese hunger strike who were imprisoned. Unfortunately, Thai security officer arrested and put me in jail till the last day to be forcibly repatriated to Vietnam

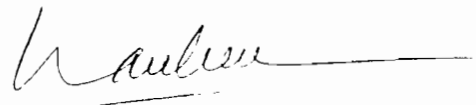
I hope that you could consider on my background (I had ever worked for US company, my husband was a former soldier, my father had worked for Ministry of Veteran of the Republic of Vietnam Government pre-1975) and could understand how my living post-1975, otherwise many Vietnamese people who were in as same as my circumstance and suffered from the unhappiness, then the US Government, Americans offered and rescue them by many ways and programs to USA for resettlement, therefore, I request that you could grant me the last favor of the US policy, so that I could obtain the equality in resettlement opportunity to USA like them.

I am most grateful to you for your attention and the US humanitarian action on my case and hold you in my deepest esteem.

Hồ Chí Minh City, 26 April 1999

Yours Respectfully

Attached: US IV.26925 slip
Repatriation certification



TRẦN THỊ LIÊN

GIẤY ỦY QUYỀN

Tôi tên Trần Thị Liên số PST 2731, hồi hương về Việt Nam từ trại tị nạn Sikiew Thái Lan ngày 3 tháng 10 năm 1996, xin ủy quyền cho Bà Khúc Minh Thư (Hội Cựu Tù Nhân Chính Trị) nộp dùm tôi một thỉnh nguyện thư gửi đến thượng nghị sĩ trong Quốc Hội Hoa Kỳ, để khiếu nại và xin được bình đẳng về cơ hội tái định cư tại Mỹ, như những người hồi hương đã về trước thời hạn chương trình ROVR thực hiện.

Rất mong bà Khúc Minh Thư giúp đỡ tôi trong việc chuyển thư đến Thượng Nghị Sĩ trong Quốc Hội Hoa Kỳ và xin gửi đến bà lời chân thành biết ơn sâu xa nhất của tôi.

Thành phố Hồ Chí Minh, ngày 26 tháng 4 năm 1999

Nay kính



TRẦN THỊ LIÊN

ĐƠN XIN THAM GIA CHƯƠNG TRÌNH ROVR

Kính gửi : THƯỢNG NGHỊ SĨ² CHRISTOPHER SMITH

Trích yếu : Thỉnh nguyện thư

Kính thưa ông,

Tôi tên Trần Thị Liên, sinh ngày 15 tháng 1 năm 1947 tại Sài Gòn, số UNHCR PST 02731, bị cưỡng bức hồi hương về Việt Nam từ trại tị nạn Thái Lan ngày 03 tháng 10 năm 1996, địa chỉ liên hệ 144/29 đường Lý Chính Thắng, phường 7, quận 3, thành phố Hồ Chí Minh. nay tôi đệ đơn này đến ông xin can thiệp và cứu xét cho trường hợp của tôi, được tham gia vào chương trình ROVR.

- Trước 1975, tôi làm việc cho chính phủ Hoa Kỳ trong 9 năm (US-IV26925), từng bị giam giữ, bị tịch thu nhà, bị đưa đi vùng kinh tế mới và với 3 lần đào thoát khỏi Việt Nam, lần cuối cùng, tôi đã may mắn tới Thái Lan ngày 21 tháng 12 năm 1989.
- 1989 - 1992 Tôi làm việc thiện nguyện trong văn phòng Cao Ủy Xã Hội.
- 1992 - 1996 Tôi sang làm việc cho một tổ chức Phi Chính Phủ (TCRS/TOPS), đó là một hội từ thiện, hằng ngày cung cấp thức ăn cho bệnh nhân, trẻ em suy dinh dưỡng, bệnh nhân đang trong thời kỳ phục hồi sức khỏe, phụ nữ có thai. Vì thế, lợi dụng trong lúc đang ở bệnh viện phát cháo cho bệnh nhân, tôi lén mức cháo cho những người tuyệt thực đang ở trong tù. Chẳng may, tôi bị an ninh Thái bắt được và giam giữ tôi đến ngày cưỡng bức hồi hương về Việt Nam

Xin ông vui lòng cứu xét lý lịch của tôi (tôi đã từng làm việc cho Mỹ, chồng tôi là cựu quân nhân chế độ cũ, cha tôi đã làm việc tại Bộ Cựu Chiến Binh trong chính quyền Việt Nam Cộng Hòa trước 1975), thì ông sẽ hiểu rõ cuộc sống của chúng tôi sau 1975 như thế nào, cũng giống như những người có cùng hoàn cảnh như chúng tôi, họ đã chịu đựng đau khổ như thế nào?

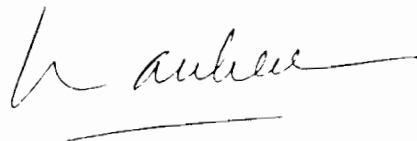
Chính phủ Mỹ, người Mỹ đã ban cho họ nhiều cách và nhiều chương trình để giải thoát cho họ, vì thế nay tôi làm đơn này gửi đến ông, xin cho tôi hưởng một ân huệ cuối cùng theo chánh sách của chánh phủ Mỹ, được bình đẳng về cơ hội tái định cư tại Mỹ.

Trong khi chờ đợi sự quan tâm cứu xét và sự nhân đạo của chánh phủ Mỹ, và xin ông nhận lòng biết ơn sâu xa của chúng tôi.

TP. Hồ Chí Minh, ngày 26 tháng 4 năm 1999

Kính đơn

Đính kèm: 1 giấy chứng nhận US IV No.
1 giấy hồi hương



TRẦN THỊ LIÊN

UNITED NATIONS
HIGH COMMISSIONER
FOR REFUGEES

Branch Office for Thailand

Telegrams: HICOMREF Bangkok
Telephone: 282 9161 - 282 9191
Exts.: 1851/1859 - 1290/1299



NATIONS UNIES
HAUT COMMISSARIAT
POUR LES RÉFUGIÉS

Délégation en Thaïlande

P.O. Box 2-121, Rajdamnern
BANGKOK 10200, Thailand

TO WHOM IT MAY CONCERN



I wish to commend Ms. Tran Thi Lien for her performance while assisting the UNHCR Office as Para Social Worker during the period from 28 April 1990 to 16 September 1991.

She has carried out the function entrusted to her in a responsible and willing manner and we appreciate the service she has rendered to this office.

We wish her the best in all her future endeavours.



Vilawan Trichaiyaporn
UNHCR Officer in charge
Phanat Nikhom Camp